

**No. 39926**

---

**United States of America  
and  
Czechoslovakia**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Cesky Geologicky Ustav, Praha and the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava of the Czech and Slovak Federal Republic concerning scientific and technical cooperatiou in the earth sciences (with annex). Prague, 10 April 1992**

**Entry into force:** *10 April 1992 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tchécoslovaquie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Cesky Geologicky Ustav, Praha et la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava de la République fédérale tchèque et slovaque concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexe). Prague, 10 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CESKY GEOLOGICKY USTAV, PRAHA AND THE GEOLOGICKY USTAV DIONYZA STURA, BRATISLAVA OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS"), on the one hand, and the Cesky Geologicky Ustav, Praha, and the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava (hereinafter referred to as the "CGU/GUDS"), of the Czech and Slovak Federal Republic, hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the CGU/GUDS (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological sciences.

This Memorandum is subject to the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United States of America for Scientific and Technological Cooperation signed in Washington, October 22, 1991, hereinafter referred to as the Agreement.

For cooperation requested by the CGU/GUDS that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the CGU/GUDS and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

The CGU/GUDS may, with the consent of the USGS, include the participation of other Czech and Slovak Federal Republic entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resource assessment studies;
- Energy resource assessment studies;

- Regional geology;
- Global change;
- Climate Change;
- Ground water investigations;
- Development and application of data systems and mineral resource prediction; and
- Library methods and information management. Special emphasis may be given to the following:
  - Application of geophysical techniques to exploration for minerals;
  - Application of geochemical techniques to exploration for minerals;
  - Sample and data management systems for analytical laboratories; and
  - Environmental geology, especially of environmentally endangered regions.

#### *Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each project.

#### *Article IV. Intellectual Property and Security Obligations*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex A of the Agreement. Adequate and appropriate protection of security obligations is provided for in Annex I of this Memorandum.

#### *Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

#### *Article VI. Planning and Review of Activities*

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the execution of activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

#### *Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States and the Czech and Slovak Federal Republic. Whenever more than the exchange of technical infor-

mation or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth as appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides otherwise.

*[Article] VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum will enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Washington, Prague, and Bratislava,<sup>1</sup> in the English language.

For the Geological Survey of the Department of the Interior  
of the United States of America:

SHIRLEY TEMPLE BLACK  
Ambassador  
April 10, 1992

For the Cesky Geologicky Ustav, Praha, Czech and Slovak Federal Republic:

ZDENEK KUKAL  
Director General  
April 10, 1992

For the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava, Czech and Slovak Federal Republic:

TOMAS KORAB  
Director  
April 10, 1992  
May 6, 1992

---

1. Signed at Prague only

ANNEX I

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CESKY GEOLOGICKY USTAV, PRAHA ET LA GEOLOGICKY USTAV DIONYZA STURA, BRASILAVA DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLAVE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

*Article premier. Champ d'application et objectifs*

Le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis (ci-après dénommé " USGS ") et la Cesky Geologicky Ustav, Praha et la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Brastilava (ci-après dénommées "CGU/GUDS") de la République fédérale tchèque et slave sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le " Mémoire ").

Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de la CGU/GUDS (ci-après dénommés les " Parties ") pour ce qui concerne les sciences géologiques.

Le Mémoire est subordonné à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Washington le 22 octobre 1991, ci-après dénommé l'Accord.

Dans le cas d'une demande de coopération émanant de la CGU/GUDS qui porte sur des domaines dépassant le cadre de compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment de la CGU/GUDS, et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis.

La CGU/GUDS pourra, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres organismes de la République fédérale tchèque et slovaque au développement et l'exécution d'activités relevant du présent Mémoire.

*Article II. Activités de coopération*

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire pourront comprendre l'échange d'information technique, les visites réciproques, la recherche conjointe dans le cadre de programmes en cours des Parties, et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure notamment mais non exclusivement ceux d'intérêt commun suivants :

- les études d'évaluation des ressources minérales ;
- les études d'évaluation des ressources énergétiques ;

- la géologie régionale ;
  - le changement à l'échelle planétaire ;
  - le changement climatique ;
  - les études sur les eaux souterraines ;
  - l'élaboration et l'application de systèmes de données et la prédiction des ressources minérales ; et
  - les pratiques documentaires et la gestion de l'information.
- Un accent particulier pourra être mis sur les domaines suivants :
- l'application des techniques géophysiques à l'exploration de minerais ;
  - l'application des techniques géochimiques à l'exploration de minerais ;
  - les systèmes de gestion des échantillons et de données pour les laboratoires d'analyse ; et
  - la géologie environnementale, notamment des régions polluées.

#### *Article III. Source de financement*

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémoire seront réalisées dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Les conditions de financement seront convenues par écrit par les Parties avant le début de chaque activité.

#### *Article IV. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire sont énoncées dans l'Annexe A à l'Accord. La protection suffisante et appropriée des obligations en matière de sécurité est prévue dans l'Annexe I au présent Mémoire.

#### *Article V. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire seront exactes, pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. Cependant, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

#### *Article VI. Planification et examen des activités*

Suite à l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémoire et élaboreront des propositions de futures activités, le cas échéant.

*Article VII. Annexes au Projet*

Les Parties conviendront par écrit de toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum. Les activités seront soumises aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale tchèque et slovaque. Toute activité allant au-delà de l'échange d'information technique ou de visites d'échange de personnes sera décrite dans une Annexe convenue au présent Mémorandum, qui déterminera, le cas échéant, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe et ceux du présent Mémorandum, le présent Mémorandum prévaudra, à moins que l'Annexe n'en dispose autrement de façon expresse.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord donné par écrit et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui auront démarré avant ladite dénonciation.

Fait à Washington, Prague et Bratislava,<sup>1</sup> en anglais.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

SHIRLEY TEMPLE BLACK  
Ambassadeur  
10 avril 1992

Pour la Cesky Geologicky Ustav, Praha de la République fédérale tchèque et slovaque :

ZDENEK KUKAL  
Directeur général  
10 avril 1992

Pour la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava de la République fédérale tchèque et slovaque :

TOMAS KORAB  
Directeur  
10 avril 1992  
6 mai 1992

---

1. Signé seulement à Prague.



## ANNEXE I

### OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

#### I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Mémoire aucune information ou aucun matériel nécessitant la protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifié conformément aux lois et réglementations nationales applicables. Si l'information ou le matériel dont on sait ou pense qu'ils nécessitent ladite protection sont identifiées dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire, ils sont immédiatement portés à l'attention des responsables compétents et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir de commun accord par écrit entre les Parties et à appliquer à ladite information ou audit matériel et le présent Mémoire est modifié en conséquence pour intégrer lesdites mesures.

#### II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert d'information ou de matériel contrôlés non classifiés relatifs aux exportations entre les Parties doit être conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert de ladite information ou dudit matériel seront intégrées dans les contrats ou les dispositions de mise en œuvre. Les informations contrôlées sur les exportations seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et toute restriction à l'utilisation future ou au transfert futur sera identifiée.

